*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Literatura rosyjska w przekładach polskich |
| Nazwa w j. ang. | *Russian literature in Polish translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny |
| prof. UP dr hab. Lesława Korenowska |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 1 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | Omówienie najważniejszych zagadnień dotyczących przekładu literackiego, takich jak cel przekładu, strategie tłumaczeniowe, kompetencje autorskie tłumacza, granice przekładności utworów literackich, polska refleksja teoretyczna związana z przekładem literackim. Zaznajomienie studentów z recepcją dzieł literatury rosyjskiej w Polsce. Ważnym składnikiem zajęć jest aspekt porównawczy polegający na konfrontacji różnych przekładów tego samego tekstu, co pozwala wyodrębnić cechy charakterystyczne poszczególnych warsztatów twórczych. | |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Poewinien posiadać wiedzę z przekładoznawstwa, obejmującą terminologię i teorie z tej dziedziny oraz  wiedzę, dotyczącą metodologii tłumaczeń tekstów literackich |
| Umiejętności | Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, powinien samodzielnie przetłumaczyć wybrane fragmenty rosyjskiej literatury pięknej na język polski  poprzez wyszukiwanie, analizowaćnie ocenianie faktów językowych, tekstowych pod względem ich przekładu na język polski |
| Kursy | ?????????????????????????????????????? |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów | W01, P1\_W04  P1\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów  umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie filologii kierując się wskazówkami opiekuna naukowego | U01, P1\_U01  P1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie  rozumie potrzebę uczenia się języków obcych  potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role | K01,  K03  KO4 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 15 | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda problemowo-dyskusyjna, metoda komunikacyjna, metoda analizy tekstów, metoda komparatywistyczna,  metoda projektów multimedialnych |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | + | + | + | + |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | + | + |  |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Rozmowa na temat zagadnień omawianych podczas wykładów.  Dostateczny, plus dostateczny, dobry, plus dobry, bardzo dobry |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| **Semestr VI**  Tematykza zajęć:   1. Bajki I. Kryłowa. Problemy gatunkowe. Pomiędzy klasycystyczną poetyką normatywną a dydaktycznymi założeniami Oświecenia. Sens alegoryczny bajki. Tłumaczenie prezentujące, adoptujące, deformujące. Pezekłady F.S. Dmochowskiego, S. Baryczki i ks. I. Charszewskiego (pseud. Charix), S. Kaczkowskiego, T. Łopalewskiego. 2. Historia przekładu poematu *Eugeniusz Oniegin* A. Puszkina na język polski. Analiza porównawcza przekładów A. Ważyka, J. Tuwima. Poziom rytmiczno-brzemieniowy poematu. Strofa onieginowska. Nacechowanie semantyczne utworu. 3. Liryka M. Lermontowa w języku polskim (*Demon, Umierający gladiator*). Osobliwości stylu poety. Lermoontowski „język” w przekładzie. Porównanie tłumaczeń poezji Lermontowa S. Pollaka, J. Tuwima. 4. Proza M. Lermonotwa (Bohater naszych czasów) jako przykład najlepszego wzorcu języka rosyjskiego pod względem gramatyki i składni. Porównanie tekstów oryginału i przekładu E.Żytomirskiego. 5. Mistrzowstwo przekładu dramatu *Rewizor* N. Gogola w tłumaczeniu J. Tuwima. Dominanta translatologiczna. Tłumaczenie komizmu. 6. Poemat *Dwunastu* A. Błoka. Perspektywa historyczna. Różnorodność konwencji i wyborów translatologicznych. Poetyka, język, przesłanie utworu. Tłumaczenie S. Pollaka, W. Woroszylskiego, A. Sandauera, J. Waczkowa, B. Dohnalik. 7. Tłumaczenie krótkiej formy narracyjnej. Opowiadania A. Czechowa. Kontekst obyczajowo-historyczny. Propozycje translatologiczne S. Pollaka, W. I N. Woroszylskich. 8. Problematyka przekładu poezji śpiewanej. W. Wysocki i jego ppolscy tłumacze: A. Drawisz, Z. Fedecki, W. Młynarski. 9. Poezja kobieca A. Achmatowej w języku polskim. Problemy punktuacji „autorskiej” w tekstach docelowych. Porównanie tłumaczeń A. Pollaka, D. Gejsztor, A. Kamienskiej. 10. W kręgu postmodernizmu rosyjskiego. *Generation „P”* W. Pelewina. Wybór konwencji translatologiznej. Aspekt kulturowy. Język współczesnej reklamy. Tłumaczenie E. Rojewskiej-Olejarczuk. |
|  |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Teksty literackie w języku rosyjskim:  А. Ахматова, Лирика, Сост. и подг. текста В. Черных, Москва: Художественная литература, 1989.  А. Блок, Десять поэтических книг, т. 2, Москва 1980.  В. Высоцкий, Ни единой буквой не лгу, Из-во АСТ, 1999.  Н. Гоголь, Избранные сочинения, т. 2, Москва 1984.  И. Крылов, Басни, Москва 1950.  И. Крылов, Сочинения, Москва 1969.  М. Лермонтов, Сочинения, Москва 1985.  В. Пелевин, Generation «П», Москва 2003.  А. Пушкин, Избранные сочинения, т. 2, Москва 1980.  А. Чехов, Избранные сочинения, Москва 1984.  Teksty literackie w języku polskim:   1. Achmatowa, Poezje. Wybór i posłowie J. Szymak-Raiferowa, Wys. 2, Kraków 1986. 2. Błok, Poezje, opracował i wstępem zaopatrzył S. Pollak, Warszawa 1967. 3. Błok, Dwunastu, [w:] Poeci rosujscy w przekładach A. Sandauera, Warszawa 1987. 4. Błok, Dwunastu, przełożył J. Waczków, Warszawa 1977.   A. Czechow, Utwory wybrane, t.1, W-wo Czytelnik, przeł. R. Śliwowski.  M. Gogol, Rewizor, przełożył J. Tuwim, Wrocław 1966.  I. Kryłow, Bajki wybrane, opracował S. Pollak, Warszawa 1951.  M. Lermontow, Utwory wybrane, przełożył, E. Żytomirski, Warszawa 1976.  W. Pielewin, Generation „П”, Warszawa 2002.  A. Puszkin, Eugeniusz Oniegin, przreł. A. Ważyk, Wrocław 1993.  A. Puszkin, Eugeniusz Oniegin, przekład J. Tuwim, A. Ważyk, Warszawa 1973.  W. Wysocki, Pieśni, tłum. Młynarskiego, Warszawa 1998.  Opracowania:  E. Balcerzan, Przekład w badaniach literackich, w zbiorze: Słownik literatury polskiej XX wieku, red. A. Brodzka i in., Wrocław 1992.  E. Balcerzan, Tłumacz i tłumaczenie, [w:] Oprócz głosu. Szkice krytycznoliterackie, Warszawa 1971.  E. Balcerzan (red.), Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, Wrocław 1984.  S. Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem antologii przekładów, Poznań 1992.  U. Dąmbska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawcza, Częstochowa 2000.  K. Dedecius, Notatnik tłimacza, przeł. J. Prokop, Kraków 1974.  P. Fast, K. Żemla (red.), Przekład w historii literatury [w:] Studia o przekładzie pod red. P.Fasta, Nr 12, Katowice 2002.  J.W. Gomulicki, Z „rosyjskiego” Juliana Tuwima, „Twórczość” 1955, Nr 2.  M. Krzysztofiak, Przekład literacki a translatologia, Poznań 1999.  B. Kuś, Poezja rosyjska w polskim życiu literackim przełomu XIX i XX wieku, Wroćław 1979.  A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.  A. Legeżyńska, Kryłow po polsku. Teoretyczne problemy tłumaczenia bajki, „Pamiętnik Literacki”, 1980, z. 1.  B. Łazarczyk, Sztuka translatorska Juliana Tuwima, Przekłądy z poezji rosyjskiej, Wrocław 1979.  D. Matlak-Piwowarska, Rosyjska poezja romantyczna w polskim życiu literackim lat 1822-1863, Wrocław 1977.  J. Tuwim, Pegaz dęba, panapticum poetyckie, Warszawa 1950.  J. Tuwim, Z rosyjskiego, Warszawa 1954.  Z. Zbyrowski, Wokół dziejów poematu Aleksandra Błoka Dwunastu w Polsce, „Słavia Orientalis” 1962, nr 2. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Н.С. Валгина, Уточнение понятия авторская пунктуация, Филологические науки, Москва 1995, № 1, с. 76-86.  А.Ф. Канафьев, О функциях, авторской пунктцации, К кн.: Вопросы лингвистики, ред. С.М. Колесникова, Москва-Саранск, 1998, вып. 2, с. 76-78.  Ю.М. Лотман, Н.И. Толстой, Б.А. Успенский, Некоторые вопросы текстологии и публикации русских литературных памятников 18 в., Известия АН СССР, Серия Литературы и языка 1981, т. 40, с. 312-324.  M. Szemczuk-Jurska, Przekład – interpretacja czy praca rzemeślnicza? O dwóch tłumaczeniach Requiem Annay Achmatowej, [w:] Recepcja, Transfer, Przekład, red. I. Kwilecka, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2002, s. 61-70. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 3 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 4 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 3 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 25 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |